

LEHRVERTRAG CONTRATTO DI APPRENDISTATO

Zwischen Frau/Herrn geb. am in
Tra la Sig.ra./il Sig., nata/o il.....a

InhaberIn/gesetzliche/r VertreterIn der Firma
titolare/rappresentante legale della ditta

Betriebssitz in Straße
sede dell'azienda..... via

betriebliche Tätigkeit
attività aziendale

Firmenkodex des Landesgesundheitsdienstes Steuer-Nr.
codice ditta ASL Cod. Fisc.

Wirtschaftssektor: Handwerk Industrie Handel Gastgewerbe andere
Settore economico: artigianato industria commercio alberghiero altro
(Zutreffendes ankreuzen / barrare la casella corrispondente)

Angewandter Kollektivvertrag:
Contratto collettivo applicato:

als Arbeitgeberin/Arbeitgeber / quale datore/datrice di lavoro

und Frau/Herrn
e la Sig.ra./il Sig.

geboren am in
nata/o il a

wohnhaft in Straße
residente a via

gesetzlich vertreten durch die Mutter/den Vater/den Vormund (nicht Zutreffendes streichen) ;
rappresentato dalla madre/dal padre/dal tutore (cancellare quanto non ricorre).....;

bei bildungspflichtigen Lehrlingen bis 18 / apprendisti in obbligo formativo fino a 18 anni:

Mittelschulabschluss / *diploma di scuola media*

weitere Studientitel:

z.B.: Diplom einer Berufsfachschule oder Lehranstalt, Gesellenbrief bzw. Lehrabschlussdiplom, Oberschuldiplom

Titolo di studio:

p.e.: *diploma di scuola media, diploma di scuola o istituto professionale, diploma di lavorante artigiano rispett. fine apprendistato, diploma di scuola superiore*

.....
.....

Bildungsguthaben:

z.B.: positiv abgeschlossene Schuljahre bzw. berufsbildende Lehrgänge im Anschluss an die Mittelschule und andere Bescheinigungen über erworbene Kompetenzen und Arbeitserfahrungen

Credito formativo:

p.e.: *anni scolastici conclusi positivamente o percorsi formativi professionali a conclusione della scuola media ed altri attestati riguardo ad altre competenze ed esperienze lavorative acquisite*

.....

.....

Besuch der Berufsschule in deutscher oder in italienischer Sprache (Zutreffendes ankreuzen)

Frequenza della scuola professionale in lingua tedesca o in lingua italiana (barrare la casella corrispondente)

**als Lehrling wird folgender Lehrvertrag abgeschlossen:
quale apprendista è stipulato il seguente contratto di apprendistato:**

1. Die Arbeitgeberin/der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Lehrling im
.....-Beruf umfassend auszubilden oder durch qualifizierte
MitarbeiterInnen ausbilden zu lassen;
*Il datore di lavoro si impegna ad istruire approfonditamente l'apprendista nell'attività professionale
di o a farlo istruire da collaboratori
qualificati;*

Name der Ausbilderin/des Ausbildners:

nome dell'istruttrice/dell'istruttore:.....

- 1.1. Eintragung im Matrikelbuch Nr.

iscrizione nel libro matricola n.

2. Die Lehrzeit entspricht der im Landesgesetz vom 04. Juli 2012, Nr.12, „Ordnung der Lehrlings-
ausbildung“ und im Beschluss der Landesregierung vom 23. Juli 2012, Nr. 1135, „Lehrberufsliste
und betriebliche Ausbildungsstandards“, vorgesehenen Dauer und beträgt
 36 Monate (3 Jahre)
 48 Monate (4 Jahre).
*La durata dell'apprendistato corrisponde alla durata prevista dalla Legge provinciale 4 luglio 2012,
n. 12, "Ordinamento dell'apprendistato" e dalla Delibera della Giunta provinciale 23 luglio 2012, n.
1135, "Lista delle professioni oggetto di apprendistato e standards formativi aziendali" ed è di
 36 mesi (3 anni)
 48 mesi (4 anni).*

- 2.1 Die Lehrzeit wird gekürzt:a) um Monate aufgrund einer vorher geleisteten Lehrzeit im
selben Lehrberuf;
b) um Monate in Anbetracht der einschlägigen beruflichen Vorkenntnisse, die sich der
Lehrling durch Arbeit oder durch den Besuch von Schulen oder Kursen angeeignet hat.

Die verbleibende Lehrzeit beträgt Monate.

*La durata del periodo di apprendistato è ridotta:a) di mesi a motivo di un periodo di
apprendistato già svolto nella stessa professione;*

*b) di mesi in considerazione delle specifiche conoscenze professionali già acquisite
dall'apprendista attraverso esperienze lavorative o la frequenza di scuole o corsi.*

Il periodo di apprendistato rimanente è di mesi.

- 2.2. Teilzeit: Die Arbeitszeit wird in diesem Lehrvertrag in Abänderung des Kollektivvertrages folgendermaßen verkürzt:
Es ist sichergestellt, dass das Ausbildungsziel trotzdem innerhalb der vertraglichen Lehrzeit erreicht wird.
*Part-time: l'orario di lavoro settimanale nel presente contratto di apprendistato viene ridotto, in deroga al contratto collettivo, nella misura seguente:
Si garantisce comunque il raggiungimento dell'obiettivo formativo entro il periodo di apprendistato contrattuale.*
3. Das Lehrverhältnis beginnt am.....und wird voraussichtlich am.....beendet.
Il rapporto di apprendistato inizia il e si concluderà presumibilmente il
4. Der Arbeitssitz des Lehrlings befindet sich in..... Straße.....
La sede lavorativa dell'apprendista è sita invia.....
5. Die Probezeit beträgt Tage. Während dieser Zeit kann das Lehrverhältnis von beiden Vertragspartnern ohne Einhaltung der Kündigungsfrist aufgelöst werden.
Il periodo di prova è di giorni. Durante questo periodo il rapporto di apprendistato può essere risolto da entrambe le parti senza obbligo di preavviso.
6. Der Lehrling hat Anspruch auf eine Entlohnung gemäß den geltenden Tarifverträgen. Der Anfangslohn beträgt €
All'apprendista spetta una retribuzione nel rispetto dei contratti collettivi vigenti. La retribuzione iniziale ammonta a €
7. Für alle Aspekte des Lehrverhältnisses, die nicht durch Gesetz oder diesen Vertrag geregelt sind, gelten die kollektivvertraglichen Bestimmungen.
Per tutti gli aspetti del rapporto di apprendistato non regolati dalla legge o dal presente contratto, si applicano le disposizioni del contratto collettivo.
8. Für die Ausbildung in diesem Lehrberuf ist der gültige betriebliche Ausbildungsrahmenplan für beide Vertragspartner verbindlich.
Il quadro formativo aziendale vigente è vincolante per entrambe le parti per la formazione in questa professione.
- 8.1. Die Arbeitgeberin/der Arbeitgeber verpflichtet sich zu folgender zwischenbetrieblicher überbetrieblicher Ausbildung (Zutreffendes ankreuzen).
Il datore di lavoro si impegna alle seguenti forme di formazione extraaziendale interaziendale (barrare la casella corrispondente).
9. Die Arbeitgeberin/der Arbeitgeber nimmt zur Kenntnis, dass sie/er laut Landesgesetz vom 04. Juli 2012, Nr.12, „Ordnung der Lehrlingsausbildung“ verpflichtet ist:
a) eine Ausbildung gemäß dem betrieblichen Ausbildungsrahmenplan zu gewährleisten,
b) selbst auszubilden oder einen Ausbilder/eine Ausbilderin mit der Ausbildung des Lehrlings im Betrieb zu beauftragen; der Ausbilder/die Ausbilderin muss auf jeden Fall die Voraussetzungen gemäß Artikel 8 Absatz 3 Buchstabe a) des LG 12/2012 erfüllen,
c) den Lehrling für den Berufsschulunterricht und für die Lehrabschlussprüfung von der Arbeit freizustellen sowie zu kontrollieren, ob der Schulbesuch regelmäßig erfolgt,
d) die vorgesehene formale Ausbildung im Betrieb durchzuführen,
e) dem Erziehungsberechtigten/der Erziehungsberechtigten und der Berufsschule auf Nachfrage Auskunft über den Lernfortschritt des Lehrlings zu geben,
f) bei vorzeitiger Auflösung des Lehrverhältnisses die vom Lehrling erworbenen Kompetenzen zu dokumentieren.

Il datore di lavoro prende atto di essere obbligato dalla Legge provinciale 4 luglio 2012, n.12, "Ordinamento dell'apprendistato" a:

- a) *garantire la formazione conforme al quadro formativo aziendale;*

- b) formare personalmente l'apprendista oppure incaricare un formatore/una formatrice della formazione in azienda; il formatore/la formatrice deve in ogni caso possedere i requisiti di cui all'articolo 8, comma 3, lettera a) della LP 2/2012;
- c) esonerare l'apprendista dal lavoro per le lezioni della scuola professionale e per l'esame di fine apprendistato nonché verificare la regolarità della frequenza della scuola professionale;
- d) erogare in azienda la prevista formazione formale;
- e) su richiesta, informare chi esercita la potestà e la scuola professionale sull'andamento dell'apprendimento dell'apprendista;
- f) in caso di risoluzione anticipata del contratto di apprendistato, documentare le competenze acquisite dall'apprendista.

10. Der Lehrling nimmt zur Kenntnis, dass sie/er laut Landesgesetz vom 04. Juli 2012, Nr.12, „Ordnung der Lehrlingsausbildung“ verpflichtet ist:
- a) die im Rahmen der Ausbildung übertragenen Aufgaben gewissenhaft auszuführen,
 - b) die Berufsschule regelmäßig zu besuchen und sich an die Schulordnung zu halten, sowie an der vorgesehenen formalen Ausbildung im Betrieb teilzunehmen,
 - c) dem Arbeitgeber/ der Arbeitgeberin und dem Ausbilder/der Ausbilderin die Zeugnisse und Mitteilungen der Berufsschule vorzulegen. *L'apprendista prende atto di essere obbligato dalla Legge provinciale 4 luglio 2012, n.12, "Ordinamento dell'apprendistato" a:*
 - a) svolgere con diligenza le mansioni affidategli/affidatele nell'ambito della formazione;
 - b) frequentare regolarmente la scuola professionale e rispettare il regolamento scolastico, nonché partecipare alla formazione formale prevista in azienda;
 - c) esibire al datore/ alla datrice di lavoro e al formatore/alla formatrice le pagelle e le comunicazioni della scuola professionale.

Die Arbeitgeberin/Der Arbeitgeber
il datore di lavoro

Der Lehrling
l'apprendista

Die/der Erziehungsberechtigte
il responsabile dell'educazione del minore

.....am